



Бюллетень посольства  Индии в России 

ИНДИЙСКИЙ ВЕСТНИК

Октябрь 2021





Azadi Ka
Amrit Mahotsav



Jawaharlal Nehru Cultural Centre
Embassy of India, Moscow
&
National Theatre of Folk Music and Song
"Golden Ring"

"Bollywood ki Shaan"

Celebrating the grandeur
of Bollywood in Russia
with the memories of Raj Kapoor



ИНДИЯ В КАЖДОЙ СТРОЧКЕ

Дорогие друзья! Мы рады представить вам очередной, октябрьский выпуск «Индийского вестника», который продолжает рассказывать своим читателям о самых заметных событиях в жизни Индии, ее отношениях с внешним миром и российско-индийских связях.

Октябрь запомнится разнообразными событиями в жизни Индии и российско-индийском привилегированном стратегическом партнерстве. Многие из этих событий происходили в Москве.

Так, в столичном парке искусств «Музеон» 7 октября прошла торжественная церемония открытия отреставрированного памятника выдающемуся политическому и общественному деятелю Индии Махатме Ганди. Восстановленная работа была создана скульптором Дмитрием Рябичевым и представляет собой отливку монумента, оригинал которого установлен в Дели. На нем высечены слова великого Махатмы Ганди: «Моя жизнь — мое послание». В торжественной церемонии в «Музеоне» приняли участие посол Индии в России Бала Венкатеш Варма, министр правительства Москвы, руководитель Департамента внешнеэкономических и международных связей столицы Сергей Черемин и директор Парка Горького Павел Трехлеб. «Сегодня особенный день. Памятник Махатме Ганди является символом глубокой дружбы, которая существует между Россией и Индией», — заявил посол Индии в России Бала Венкатеш Варма в ходе торжественной церемонии, состоявшейся в московском парке искусств «Музеон».

Глава индийской дипломатической миссии поблагодарил мэрию Москвы и администрацию парка имени Горького за возможность реализации проекта. Кроме того, индийский дипломат напомнил, что это не единственная статуя Ганди в Москве — скульптуры выдающегося индийского политического деятеля 20 века установлены также на территории посольства Индии на улице Воронцово поле и на Ломоносовском проспекте.

Когда в России произносят «индийский кинематограф», первый, чей образ встает перед глазами, несомненно, — Радж Капур. Без него невозможно представить ни сам Болливуд, ни тот путь, который прошли отношения между Дели и Москвой в советское время, где Капур оказался «культурным проводником» и негласным «послом дружбы». К 75-летию Независимости республики Культурный центр Джавахарлала Неру при посольстве Индии в России устроил большой праздник, наполненный песнями и танцами из самых знаменитых фильмов с участием Капура.

16 октября 2021 года в театре «Золотое кольцо» 75 танцоров и танцевальных групп из России представили программу в рамках Azaadi ka Amrit Mahotsav — празднования 75-летия независимости Индии. Перед выступлением танцевальных коллективов на сцену поднялась г-жа Лама

Сафонова. Российская певица и телеведущая рассказала о философском пути Раджа Капура и о том, с какой любовью он относился к России.

В октябре этого года посол Индии в России Бала Венкатеш Варма завершил свою командировку в Москву. В интервью российской газете «Коммерсантъ» перед отъездом на родину Бала Венкатеш Варма подвел итоги своей работы и рассказал о новых тенденциях в российско-индийских отношениях. «Это был период радикальных перемен как в двусторонних отношениях, так и в нашем взаимодействии в решении международных вопросов. Определяющими событиями стали визит президента Путина в Индию в октябре 2018 года, который состоялся всего через месяц после того, как я стал послом в Москве, и визит премьер-министра Моди во Владивосток в сентябре 2019 года. Напомню, что тогда Нарендра Моди был главным гостем Восточного экономического форума, где также прошел ежегодный российско-индийский саммит», — заявил Бала Венкатеш Варма. По словам главы индийской дипмиссии, несмотря на то, в последние полтора года взаимодействие двух стран было осложнено пандемией коронавируса, им удалось поддерживать контакты на высоком уровне.

«Личное доверие между двумя лидерами еще больше укрепилось. Состоялись встречи министров иностранных дел, министров обороны, министров энергетики и советников по национальной безопасности. Несмотря на пандемию COVID-19, индийский министр обороны принял участие в Параде на Красной площади, посвященном 75-летию победы в Великой Отечественной войне. В августе этого года президент Путин принял участие в специальном заседании СБ ООН по морской безопасности под председательством премьер-министра Нарендры Моди. А в 2019 году президент Путин наградил премьер-министра Моди высшей российской гражданской наградой — орденом Святого апостола Андрея Первозванного — что стало большой честью для Нарендры Моди и для Индии», — заявил посол Варма. По его словам, за период его пребывания в Москве такие традиционные направления индийско-российского сотрудничества, как оборона, ядерная энергетика, космос и энергетический сектор еще больше укрепились. «Однако мы также расширили наши партнерские отношения, в которых появились новые области. Я бы сказал, что за последние три года наше особо привилегированное стратегическое партнерство еще больше укрепилось и диверсифицировалось», — заявил Бала Венкатеш Варма.

По традиции завершает октябрьский номер наша кулинарная страничка. Учитесь готовить настоящие индийские блюда вместе с нами. Поверьте, это совсем не сложно!

До новых встреч на страницах «Индийского вестника», друзья!

Дипломатия	«В российско-индийских отношениях происходит революция»	2
Традиции	Чай дарджилинг ждет возвращения в Россию	7
Память	Махатма Ганди вернулся в «Музеон»	10
Фото номера	Монастырь Таванг. Аруначал-Прадеш	12
Туризм	Индия открывается для туристов	14
Культура	Благородная миссия переводчика	18
	Звезда по имени Радж	20
Кулинария	Тикка-масала: классика индийского кулинарного жанра	24



«В РОССИЙСКО-ИНДИЙСКИХ ОТНОШЕНИЯХ ПРОИСХОДИТ РЕВОЛЮЦИЯ»

Посол Индии в РФ Бала Венкатеш Варма подвел итоги своей работы в Москве

Посол Индии в РФ Бала Венкатеш Варма, завершивший в октябре трехлетнюю командировку в Россию, подвел итоги своей работы и рассказал о новых тенденциях в российско-индийских отношениях в интервью корреспонденту «Ъ» **Сергею Стрo-каню**.

«Индийский вестник» предлагает своим читателям полный текст его интервью.

— Господин посол, ваше трехлетнее пребывание в Москве совпало с рядом знаковых событий в российско-индийских отношениях. Какие из них были самыми важными?

— Это был период радикальных перемен как в двусторонних отношениях, так и в нашем взаимодействии в решении международных вопросов. Определяющими событиями стали визит президента Путина в Индию в октябре 2018 года, который состоялся всего через месяц после того, как я стал послом в Москве, и визит премьер-министра Моди во Владивосток в сентябре 2019 года. Напомню, что тогда Нарендра Моди был главным гостем Восточного экономического форума, где также прошел ежегодный российско-индийский саммит. Несмотря на то, в последние полтора года наше взаимодействие было осложнено пандемией коронавируса, нам удалось поддерживать контакты на высоком уровне. Личное доверие между двумя лидерами еще больше укрепилось. Состоялись встречи министров иностранных дел, министров обороны, министров энергетики и советников по национальной безопасности. Несмотря на пандемию COVID-19, индийский министр обороны принял участие в Параде на Красной площади, по-

священном 75-летию победы в Великой Отечественной войне.

В августе этого года президент Путин принял участие в специальном заседании СБ ООН по морской безопасности под председательством премьер-министра Нарендры Моди. А в 2019 году президент Путин наградил премьер-министра Моди высшей российской гражданской наградой — орденом Святого апостола Андрея Первозванного — что стало большой честью для Нарендры Моди и для Индии.

За период моего пребывания в Москве такие традиционные направления индийско-российского сотрудничества, как оборона, ядерная энергетика, космос и энергетический сектор еще больше укрепились. Однако мы также расширили наши партнерские отношения, в которых появились новые области. Я бы сказал, что за последние три года наше особо привилегированное стратегическое партнерство еще больше укрепилось и диверсифицировалось. Сегодня картина взаимодействия сильно отличается от того, что было три или четыре года назад. Сейчас в ее основе заложены новая траектория роста и расширение взаимодействия. Это не может не вызывать удовлетворения. Это было бы невозможно без поддержки из Дели, а также без той мощной поддержки, которую я получил здесь, в Москве и за которую я выражаю свою признательность и благодарность.

— Могли бы вы поподробнее рассказать о новых тенденциях — ведь вы были одним из их архитекторов?

— Послы — не архитекторы, они являются инструментами политики. Самое большое изменение,

произошедшее за последние три года, выражается в том, как Индия стала смотреть на Россию.

Визит премьер-министра Моди во Владивосток в 2019 году послужил толчком к формированию новой индийской политики: «Действуй на Дальнем Востоке», уделяющей приоритетное внимание уделяется межрегиональному сотрудничеству.

Впервые Индия объявила об открытии льготной кредитной линии на сумму в \$ 1 млрд для расширения участия индийского бизнеса в развитии России, особенно на Дальнем Востоке.

Мы содействуем развитию морского коридора Ченнаи-Владивосток. Он дополнит коридор «Север-Юг», проходящий через Иран. Мы также принимаем участие в развитии Северного морского пути, в том числе, в арктической зоне, по которой Индия и Россия проводят специальные консультации.

То есть, участие Индии в различных частях большого евразийского континента соответствует интересам России, как и самой Индии. Мы открыли новые направления взаимодействия, влияние которых будет измеряться не месяцами или годами, а десятилетиями. Именно такими временными категориями мы должны измерять наше стратегическое партнерство.

В сфере обороны у нас состоялось очень важное заключение контракта на поставку С-400, первые поставки по которому в этом году осуществляются согласно графику.

Не могу не упомянуть совместное производство четырех фрегатов проекта 1135.6, производство в Индии самого передового в мире автомата АК-203 со 100% локализацией, дополнительные поставки Су-30 МКИ и МиГ-29, а также дополнительные поставки боеприпасов «Манго» и ЗРК малого радиуса действия.

Российско-индийские военные учения стали более масштабными и многообразными.

Уровень отношений Индии и России в оборонной отрасли по всем направлениям вырос в разы. Фактически, за эти три года Россия вернула себе первое место в списке партнеров в сфере обороны, больше других стран оказавшись вовлеченной в программу «Делай в Индии». Россия взаимодействует с Индией в том, что касается самых передовых оборонных технологий, чего не делает ни с одной другой страной в мире.

Аналогичным образом, мы развиваем важнейшие энергетические проекты. «Восток Ойл» однозначно сделает Индию частью одного из крупнейших энергетических проектов мира.

Возможные инвестиции Индии в «Арктик СПГ-2» и инвестиции России в крекинг-завод «Парадип» откроют новое направление сотрудничества в нефтехимии.

Новая целевая рабочая группа по газу привлечет Россию в качестве основного партнера, в том числе, в области водородной энергетики, важной в контексте изменения климата.

Мы намерены увеличить импорт российской нефти в Индию, который сейчас составляет всего 1%. Индийский министр нефти Хардип Пури, который приезжал в Россию с визитом в сентябре, заявил о том, что мы намерены увеличить импорт

российской нефти до 3, 4 или 5% в течение следующих пяти лет.

В период пандемии коронавируса наше сотрудничество продолжалось. Поддерживалось воздушное сообщение.

Одним из основных направлений сотрудничества стало производство в Индии российской вакцины «Спутник V».

Мы также заключили соглашение о долгосрочных поставках коксующегося угля для индийской сталелитейной промышленности. Мы ожидаем подписания аналогичного соглашения на поставку удобрений. В скором времени мы выведем наше сотрудничество в области науки и технологий на новый уровень посредством учреждения новой Совместной комиссии.

Сотрудничество в области подготовки квалифицированных кадров также набирает обороты. Компания MDL сотрудничает с судостроительной верфью «Звезда» в сфере строительства новых судов для Северного морского пути. Мы также расширили наше посольство, которое и так является одним из крупнейших посольств Индии за рубежом, чтобы заниматься новыми областями сотрудничества с Россией. У нас появилось новое космическое представительство, новое энергетическое представительство, и я рад сообщить, что скоро в Москве откроется новое туристическое представительство.

— Препрежнее представление о российско-индийских отношениях как политическом колоссе на глиняных экономических ногах уже не актуально?

— Сегодня ставка сделана на развитие новых направлений сотрудничества в фармацевтике, керамике, химической промышленности, высокотехнологичной промышленности, кибернетике, цифровом финансировании.

Мы также рассматриваем новые инвестиции России в железнодорожный сектор Индии. Мы ожидаем подписания нового межправительственного соглашения в области судоходства. И, что наиболее важно, Россия является очень желанным партнером индийской оборонной программы «Делай в Индии», что теперь гарантированно открывает путь к дальнейшему укреплению уже существующих и исторически очень успешных отношений.

В целом, я бы сказал, что в наших отношениях происходит революция на стратегическом, политическом, экономическом, торговом и высокотехнологичном уровнях, а также во взаимодействии между людьми.

— Вы называете это революцией?

— Да, это революция с точки зрения всей амбициозности целей и использования новых инструментов для их достижения.

Мы также расширяем наши контакты с регионами, в которых распространен буддизм. Недавно к нам приезжала делегация экспертов по буддизму, которая побывала в Калмыкии, Бурятии и Тыве. Это еще больше укрепит отношения между народами Индии и России. Йога и аюрведа также очень популярны в России. Некоторые из индийских борцов, завоевавших медали на Олимпий-





ских играх в Токио, тренировались в России. Наши астронавты, которые полетят в космос в 2023 году на борту индийского космического корабля, прошли начальную подготовку в России — еще один непреходящий символ нашей дружбы.

— Чего вы ждете от предстоящего российско-индийского саммита, который не состоялся в прошлом году?

— Россия и Индия выработали устоявшуюся практику проведения ежегодных двусторонних саммитов, которая насчитывает уже практически два десятилетия.

Но, к сожалению, из-за пандемии коронавируса мы не смогли провести саммит в 2020 году. Мы исходим из того, и обе стороны это активно обсуждают, что президент Путин сможет посетить Индию к концу текущего года. Кроме того, мы также ожидаем, что министр обороны России Сергей Шойгу посетит Индию для участия в Межправительственной комиссии по вопросам обороны, предположительно, на ее полях пройдет первая министерская встреча в формате «2+2».

Также в Индии должно пройти заседание Совместной экономической комиссии. Так что мы имеем очень плотный график встреч по подготовке к двустороннему саммиту. Я полагаю, что саммит президента Путина и премьера Моди будет очень продуктивным и всеобъемлющим. У нас уже есть ряд важных соглашений, готовых к подписанию или находящихся на заключительном этапе согласования.

«Индия всегда работала независимо и будет делать это и впредь»

— Иногда мы не до конца понимаем друг друга. Есть мнение, что Индия уходит к США, отворачиваясь от России.

— Отношениям Индии и России присуща уникальная сила, которая неоднократно показывала, что

она следует своей собственной логике и невосприимчива к давлению со стороны третьих стран. Кроме того, Индия — слишком большая страна, чтобы кто-то мог ее тянуть в ту или иную сторону.

Индия стоит на собственных ногах, думает своей головой и преследует свои интересы.

Обе страны верят в принцип многополярности. Как сказал наш министр иностранных дел д-р Субраманьям Джайшанкар в своем выступлении в ИМЭМО в июле этого года, принцип работы многополярного мира — это правомерное стремление к гибкости без стремления к исключительности.

Индия и Россия придерживаются схожих стратегий по укреплению многополярной системы. Мы заинтересованы в максимально широком участии, чтобы каждый полюс мог внести свой вклад в общее равновесие и стратегическую стабильность многополярной системы. Многополярность — это не просто лозунг, она требует конкретных действий.

Что касается наших отношений с США, то в последние годы они еще больше укрепились. Аналогично нашему стратегическому партнерству с Россией, которое является особенным и привилегированным, у нас также существует стратегическое партнерство с Соединенными Штатами. Для этих отношений есть очень мощные стимулы. Но в наших отношениях с Соединенными Штатами и в отношениях с Россией нет никакого внутреннего противоречия. На наш взгляд, каждые отношения обладают своими достоинствами, и дальнейшее укрепление отношений Индии с США, одновременно с упрочнением наших отношений с Россией, на самом деле увеличивают силу и доверие к многополярной системе.

— Глава МИД России Сергей Лавров говорил, что создание альянсов QUAD и AUKUS, размывает безопасность в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Но Индия входит в QUAD и у многих в Москве это вызывает недоумение.

— Стремление к многополярности во время колоссальной геополитической встряски требует налаживания новых партнерских отношений. Индия стремится к открытой архитектуре международных отношений, основанной на многополярности не только в мире, но и в Азии, где ни одна страна не может навязывать свою волю через господство или с помощью военной силы. По этой причине мы ищем новые пути сотрудничества.

Индия является членом QUAD. Недавно прошел саммит QUAD в Вашингтоне, в котором участвовал премьер-министр Моди. Индия согласилась сотрудничать по определенным направлениям, являющимся актуальными глобальными проблемами. В их числе — борьба с пандемией COVID (в отношении вопросов здравоохранения), новая инфраструктура, новые технологии, климатические изменения и новое молодежное сотрудничество нового поколения. Эти направления не производят впечатление того, что QUAD является альянсом или квази-альянсом. Индия воспринимает QUAD по иному. Индия всегда работала независимо и будет делать это и впредь. Подобно тому, как мы стремимся наладить партнерские отношения с QUAD, мы стремимся к аналогичному партнерству с БРИКС и ШОС.

Мы также стремились к партнерским отношениям, какими бы сложными они ни казались, в рамках РИК (Россия-Индия-Китай). Индия будет использовать свои возможности везде, где они есть, в соответствии с требованиями собственной безопасности и ее внешнеполитическими интересами.

И позвольте мне еще раз подчеркнуть: в стремлении к реализации этих возможностей мы не видим никаких противоречий с нашим давним стратегическим партнерством с Россией.

Китай меняет статус-кво

— Еще один актуальный вопрос — отношения с Китаем. В Москве все чаще говорят, что США втягивают Индию в антикитайскую игру. Как это происходит?

— Индия — слишком большая страна, чтобы, какая бы то ни было другая страна могла ее втянуть во что-либо, в какую-либо политику, которая не отвечает ее собственным интересам.

При этом позвольте мне сказать, что обострение ситуации на линии разграничения между Индией и Китаем в Ладакхе, которая с лета прошлого года остается очень сложной, была вызвана односторонними попытками Китая изменить статус-кво и нарушением двустороннего соглашения о поддержании двустороннего мира и спокойствия на границе Индии и Китая.

Мы хотели бы урегулировать эти трудности в наших двусторонних отношениях путем диалога. 13-й раунд переговоров командиров корпусов состоялся совсем недавно — 10 октября. Не так давно в Душанбе прошла встреча глав МИД. Мы хотим продвинуться вперед и решить этот вопрос таким образом, чтобы обеспечить как вывод войск, так и деэскалацию напряженности и применения сил. Мы стремимся к разрешению этих разногласий мирным путем и на двусторонней основе посредством диалога.

Мы ожидаем, что китайская сторона учтет общую перспективу наших двусторонних отношений и будет работать над скорейшим разрешением остающихся вопросов в соответствии с нашими двусторонними соглашениями. Мы взаимодействуем с Китаем на двусторонней основе, а также на различных площадках, в том числе Россия-Индия-Китай. Следующая встреча на уровне глав МИД вероятно пройдет в формате видеоконференции.

Кроме того, взаимодействие с Китаем осуществляется в рамках Совета Безопасности ООН, членом которого является Индия, а также в G20, БРИКС и ШОС.

— Если сравнить, какой была ситуация, когда вы приехали в Москву, с тем, что происходит сегодня — Китай стал более настойчивым в вопросе изменения статуса-кво?

— Сложно отрицать, что такое восприятие китайской политики существует не только в контексте индийско-китайских отношений, но и в более широком плане.

Но я должен отметить, что российская сторона проявила значительное понимание проблем, с которыми сталкивается Индия, и я должен выразить свою признательность Министерству обороны

России за регулярные поставки оружия в Индию. Они продолжались даже в самые напряженные месяцы и недели этого затяжного противостояния в Ладакхе между войсками Индии и Китая, продолжающегося с середины 2020 года.

Афганистан — история невыполненных обещаний

— Другая горячая тема — Афганистан. Изначально Дели не выразил энтузиазма по поводу надежд Москвы на то, что «Талибан» не позволит международным террористам использовать территорию Афганистана.

— Индия разделяет беспокойство мирового сообщества о текущей кризисной ситуации в Афганистане, прежде всего о гуманитарном кризисе. Как мы дошли до этой кризисной ситуации, конечно, вопрос анализа и самоанализа. Дохинский процесс, в котором Индия не участвовала, или процесс «Тройка плюс», в котором Индии не было разрешено участвовать, преследовали определенные цели, которые в действительности оказались весьма отличными от того, что предполагалось изначально.

Этот кризис был вызван крахом правительства Гани, а также стремительным выводом сил США и НАТО из Афганистана и, в частности, из Кабула.

Я считаю, что Индия и Россия, возможно, пошли разными путями — мы не участвовали в Дохинском процессе и процессе «Тройка плюс» — но движемся мы в одном направлении.

Положение в Афганистане создает аналогичные проблемы с точки зрения нестабильности, незаконного оборота наркотиков, угрозы терроризма, а также распространения нестабильности на Центральную Азию. В августе президент Путин обсуждал это с премьер-министром Моди. Вскоре после этого Индию посетил секретарь Совета национальной безопасности России Николай Патрушев, который провел обстоятельные переговоры с советником по вопросам национальной безопасности Индии Аджитом Довалом. Впоследствии мы провели серию встреч между Индией и Россией, не все из которых были публичными.

Это вызвано тем, что обе стороны признают: вызов, который представляет собой текущая ситуация в Афганистане, затрагивает Индию и Россию — вероятно, больше, чем любую другую группу стран. Индия примет участие во встрече в московском формате, которая состоится 20 октября.

Мы также сотрудничаем на уровне наших Советов национальной безопасности, и в ноябре Индия будет принимать у себя заседание Советов национальной безопасности стран региона по Афганистану на высоком уровне.

— Лидеры «Талибана» обещали Москве, что будут уничтожать международных террористов на территории Афганистана. Смогут ли они выполнить это обещание?

— К сожалению, в последние несколько месяцев мы убедились, что Афганистан — это история невыполненных обещаний. Подождем и посмотрим, нарушит ли «Талибан» свое слово или подкрепит его действием.



ЧАЙ ДАРЖИЛИНГ ЖДЕТ ВОЗВРАЩЕНИЯ В РОССИЮ

Производители знаменитого индийского чая Дарджилинг, производимого в Западной Бенгалии, рассчитывают вернуть лидирующие позиции на российском рынке. Как производят чай сегодня и какие надежды в Дарджилингской чайной ассоциации связывают с Россией — репортаж корреспондента ТАСС в Дели **Евгения Пахомова**, публикуемый «Индийским вестником»

«**М**ы бы хотели, чтобы Россия опять стала нашим основным импортером чая», — заявил корреспонденту ТАСС старший советник Дарджилингской чайной ассоциации Сандип Мукхерджи.

Дарджилинг в штате Западная Бенгалия — один из самых известных производителей чая в Индии. Благодаря особым климатическим условиям и многолетним традициям этот продукт считается элитным среди черных чаев страны и получил название «чайное шампанское». Он входил в состав знаменитого в СССР «чая со слонем» (его также смешивали с грузинскими и азербайджанскими сортами).

«До 1991 года порядка 75-80% чая из Дарджилинга экспортировалось в СССР. Тогда мы производили 14 млн кг чая в год. После распада СССР экспорт чая из Дарджилинга в Россию почти прекратился, и следующие три или четыре года были сложным периодом: производство снизилось до 11 млн кг, с 1991 по 1995 год некоторые плантации закрылись», —

рассказал собеседник агентства.

С 1995 года, продолжал Мукхерджи, округ начал наращивать экспорт этого товара, новыми клиентами стали США, Германия, Франция и Япония.

«Но эти новые рынки предъявляли другие требования, заявив, что будут закупать в Дарджилинге только органический чай, то есть выращенный без использования химикатов. Во времена СССР этого не было, и большинство чая, шедшего к вам, было неорганическим. Но после 1996 года 70% плантаций чая в Дарджилинге стали органическими», — объяснил он.

Сегодня в Дарджилинге насчитывается 82 чайные плантации, на которых заняты 67 тыс. рабочих. Качество продукции признано в Индии и во всем мире.

«В Россию сегодня чай из Дарджилинга поступает благодаря реэкспорту через Германию и ряд других европейских стран. Мы готовы возобновить контакты с Россией», — отметил Мукхерджи. Он хотел бы, чтобы россияне вспомнили вкус настоящего индийского чая. Как отметил в беседе с корр.

ТАСС торговый представитель РФ в Индии Александр Рыбас, действительно в последние годы отмечается тенденция снижения объемов и доли импорта индийского чая в Россию.

«В 2020 году в Россию было завезено около 40 тыс. тонн чая на сумму почти 92 млн. долларов. При этом на Индию пришлось 27% от общего количества ввозимого чая. Значимые объемы чая поступают из Шри-Ланки — это известный цейлонский чай, на который приходится примерно треть импорта. А также чай к нам поступает из Китая, Кении. Есть и собственное небольшое производство российского краснодарского чая» — сказал Рыбас. Он добавил, что цейлонский чай более дешевый, чем индийский. Хотя по качеству индийский чай по ряду параметров считается лучшим — тем более дарджилингский чай.

«Полагаю, что ситуация может измениться к лучшему для индийских производителей, если они самостоятельно или совместно с российскими партнерами откроют в России производство по расфасовке и упаковке своего чая.



Это позволит начать выпуск продукции у нас и за счет снижения внепроизводственных издержек способствовать увеличению объемов продаж», — отметил торговый представитель РФ в Индии.

Россияне, по мнению чаеводов из индийского горного округа Дарджилинг, где выращивают самый известный индийский чай, пьют в основном крепкий гранулированный и неорганический напиток, продолжает старший советник Дарджилингской чайной ассоциации Сандип Мукхерджи. «У вас сегодня предпочитают гранулированный и неор-

ганический чай. Возможно, потому, что у вас климат очень холодный, и поэтому русские предпочитают более крепкий чай», — говорит Мукхерджи. «Но если говорить о дарджилинге, то его вкус очень хорош, его аромат очень хорош, однако он менее крепкий. Но он очень полезный», — говорит он. И отмечает, что россияне подзабыли вкус дарджилинга, большинству из которых он знаком с детства.

Действительно, до 1991 года порядка 80% чая из Дарджилинга экспортировалось в СССР. Именно этот сорт входил

в состав легендарного «чая со слонем», на этикетке которого изображен погонщик слона на фоне стилизованного восточного города. После распада СССР дарджилингские сорта чая почти перестали поставляться в Россию.

Но история чай дарджилинг в СССР началась еще раньше «чая со слонем», появившегося на прилавках только в 1970-е годы. Во время Великой Отечественной войны СССР и Великобритания заключили соглашение о поставках, кредите и порядке платежей. И уже мало кто помнит, что поступали по это-



му договору не только оружие и боеприпасы, но и чай. В 1941-м в Индию, тогда еще колонию Великобритании, прибыл первый советский торговый агент, а в 1943-м в Калькутте — чайной столице страны — появилось Торговое агентство СССР, которое занималось и организацией поставок чая, прежде всего из Дарджилинга, и шел этот чай для нужд Красной Армии, в том числе в госпитали для раненых.

А когда Индия получила независимость в 1947 году, спецпредставитель премьер-министра Индии Кумар

Шившанкар Менон и советский министр иностранных дел Вячеслав Молотов договорились о поставках из СССР в Индию зерна в обмен на чай.

В Индии несколько регионов, где выращивают чай — в основном это Дарджилинг и Ассам на севере и Нилгири на юге. Но в СССР шли преимущественно дарджилингские сорта.

Очевидно, в Москве знали, что этот сорт считался излюбленным напитком британских колонизаторов: уникальное сочетание местного влажного климата и почв, а также температурного

режима превратили чай из Дарджилинга в элитный напиток, который даже прозвали «чайным шампанским».

На улице в местный чайных можно выпить чай разных оттенков и даже цветов. Но в уличных чайных в основном делают «чай по-индийски» — то есть варят его в молоке и с сахаром, а также с приправами. «Вот попробуйте, всем нравится, — уверяет корр. ТАСС торговка горячим чаем Сунита. — Чай варим только хороший. Мы пьем чай только в молоке».

Но настоящий чай здесь повсюду не в чайниках или чашках, а на склонах. Город Дарджилинг, столица одноименного округа, построен на холме, окруженном чайными плантациями. На каждом склоне видны сборщицы, небольшими группами идущие вверх вдоль кустов. На спине у каждой — корзина, которая крепится ремнем на голове. Добраться до женщин непросто — удивительно, как ловко они поднимаются с корзинами по отвесному склону, по которому и без поклажи взобраться совсем не просто.

«Я за один подъем собираю 6-8 кг чая», — объясняет сборщица Набини. Она не настроена долго разговаривать, чтобы не отстать от подружек. На самом верху под зонтиком от солнца сидит бригадир и смотрит, чтобы работницы не отвлекались.

Говорят, только женские руки способны так быстро и точно собирать нужные листки: берутся только два или три верхних молодых листика.

Как объяснил представитель Ассоциации по исследованию чая в штате Западная Бенгалия Бабу Азариах, в Дарджилинге четыре сезона сбора чайного листа.

С марта по начало мая — первые флешы (побеги, ростки), это около 20% общего производства. Затем следует период, когда подрастают новые ростки, которые называются «вторые флешы». Их собирают с июня по июль, начало августа. Это также 20%.

И с середины августа по начало октября — это муссонные флешы. А после этого, с середины октября по ноябрь — осенние флешы. Лучшими считаются первые и вторые флешы.

В Дарджилинге выращивают и коллекционный чай, цена на который может достигать до 70 тыс. рупий за 1 кг (около 1 тыс. долларов). «Но это чай не для широкого рынка, а на заказ, например, такой чай идет на стол английской королевы. И многим главам государств. Его в основном пьет элита. Но у нас и недорогой чай очень хорош», — уверяет Бабу Азариах. 



МАХАТМА ГАНДИ ВЕРНУЛСЯ В «МУЗЕОН»

В московском парке искусств «Музеон» 7 октября этого года прошла торжественная церемония открытия отреставрированного памятника выдающемуся политическому и общественному деятелю Индии Махатме Ганди. Восстановленная работа была создана скульптором Дмитрием Рябичевым и представляет собой отливку монумента, оригинал которого установлен в Дели. На нем высечены слова великого Махатмы Ганди: «Моя жизнь — мое послание». В торжественной церемонии в «Музее» приняли участие посол Индии в России Бала Венкатеш Варма, министр правительства Москвы, руководитель Департамента внешнеэкономических и международных связей столицы Сергей Черемин и директор Парка Горького Павел Трехлеб

Сергей Тамилин

«Сегодня особенный день. Памятник Махатме Ганди является символом глубокой дружбы, которая существует между Россией и Индией», — заявил посол Индии в России Бала Венкатеш Варма в ходе торжественной церемо-



нии, состоявшейся в московском парке искусств «Музеон» и приуроченной ко дню рождения Мохандаса Карамчанда Ганди.

Глава индийской дипломатической миссии поблагодарил мэрию Москвы и администрацию парка имени Горького за возможность реализации проекта. Кроме того, индийский дипломат напомнил, что это не единственная статуя Ганди в Москве — скульптуры выдающегося индийского политического деятеля 20 века установлены также на территории посольства Индии на улице Воронцово поле и на Ломоносовском проспекте. Бронзовая скульптура «Махатма Ганди» работы Дмитрия Рябичева вернулась в парк искусств «Музеон» после двух месяцев реставрационных работ. Скульптура была вывезена в парковую мастерскую 5 августа 2021 года. До этого она ни разу не покидала территорию «Музеона» и не реставрировалась более 10 лет. Комплекс проведенных реставрационных работ включал в себя очистку скульптуры от проникающих пятен, восстановление патины, вошение и консервацию.

История появления этой работы интересна.

В 1983 году советский скульптор Дмитрий Рябичев отправился в творческое путешествие в Индию, а год спустя приступил к созданию памятника Махатме Ганди, который был открыт в Дели и сегодня является частью

Мемориального музея Махатмы Ганди. Музеоновская версия была создана в 1984 году и представляет собой пробную отливку оригинала.

В 1996 году скульптура была передана в дар «Музеону» Республиканским центром художественных выставок РОСИЗО.

В торжественном открытии отреставрированной работы помимо посла Индии Балы Венкатеша Вармы приняли участие министр правительства Москвы, руководитель Департамента внешнеэкономических и международных связей столицы Сергей Черёмин и директор Парка Горького Павел Трехлеб.

Выступивший на церемонии Сергей Черемин отметил, что памятник выдающемуся борцу за свободу и независимость Индии Махатме Ганди символизирует многолетние теплые дружеские отношения, существующие не только между странами, но и между народами России и Индии. Министр выразил сожаление по поводу того, что в связи с эпидемиологическими ограничениями активные деловые контакты между Москвой и индийскими партнерами пришлось перевести в онлайн, и выразил надежду на скорейшее возвращение к привычному формату взаимодействия.

Министр правительства Москвы также поблагодарил посла Индии в России Балы Венкатеша Варму за огромный

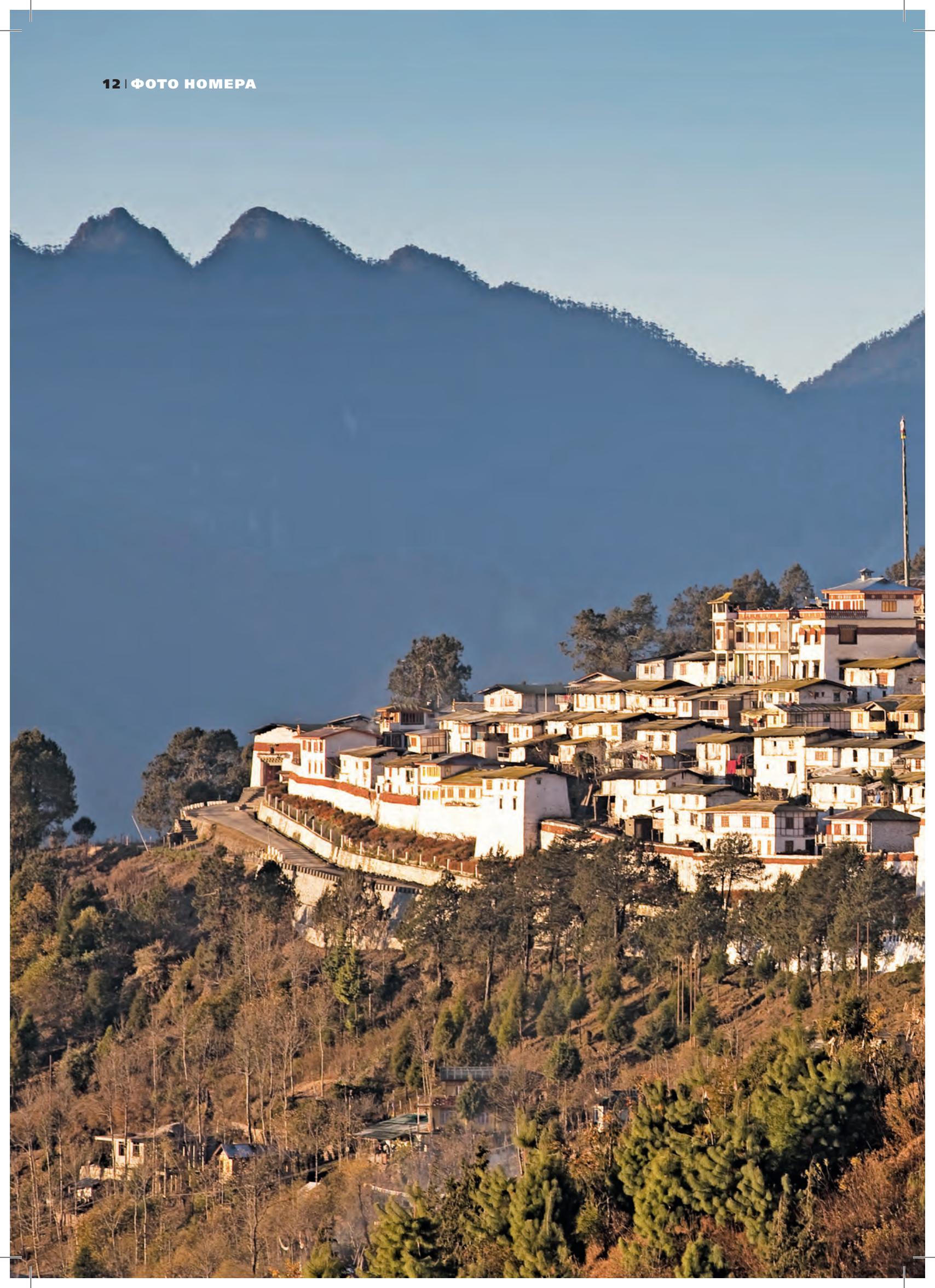
вклад в развитие двусторонних отношений, укрепление связей между российским и индийским бизнес-сообществом, расширение инвестиционных возможностей и распространение индийской культуры и традиций в России.

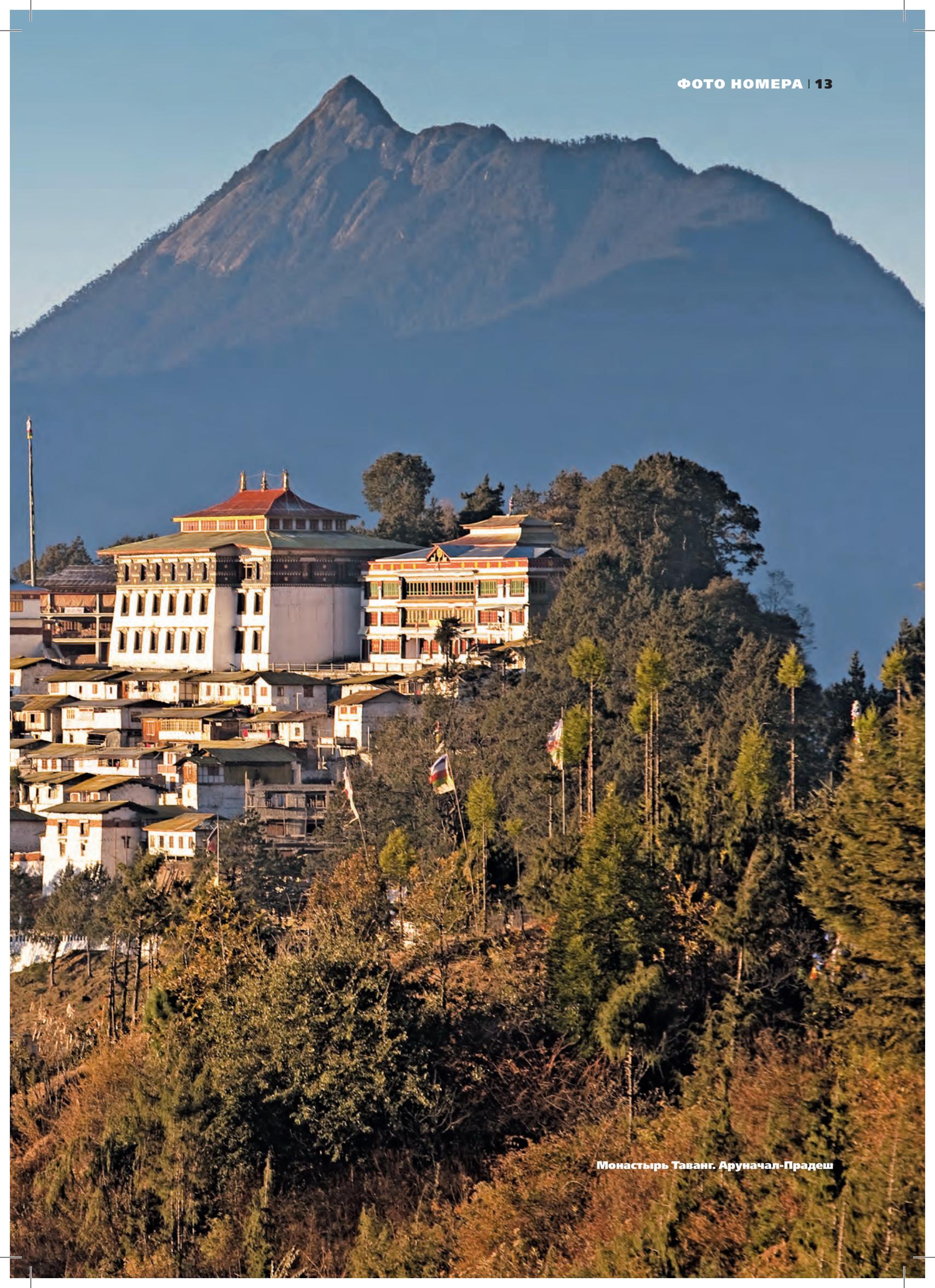
Москва в ближайшее время возобновит активное сотрудничество в очном формате с Индией и планирует проводить мероприятия с индийским бизнес-сообществом, сообщил на церемонии в «Музеоне» Сергей Черемин.

«Последние два года наши активные связи были прерваны пандемической ситуацией. Если раньше мы буквально почти каждый месяц проводили важные форумы, организовывали делегаций из Москвы в Дели, из Дели в Москву, посещали другие регионы прекрасной Индии, то, к сожалению, был период, когда мы перешли в формат общения онлайн. Но жизнь не останавливается, и мы планируем в ближайшее время провести с нашими индийскими коллегами мероприятия с бизнес-ответственностью, возобновить активные контакты», — отметил Сергей Черемин на открытии отреставрированной скульптуры «Махатма Ганди».

Он также напомнил о том, что индийские мероприятия в Москве — обычно одни из самых ярких и красочных. По словам Сергея Черемина, Дни Индии и Дни йоги, проводимые в прошлые годы, собирали в парках Москвы более миллиона человек.







Монастырь Таванг. Аруначал-Прадеш

ИНДИЯ ОТКРЫВАЕТСЯ ДЛЯ ТУРИСТОВ

Министерство внутренних дел Индии с 15 октября этого года возобновило выдачу новых туристических виз для иностранцев, прибывающих в страну чартерными рейсами. Иностранцы туристы, въезжающие в Индию рейсами, отличными от чартерных, смогут сделать это с 15 ноября 2021 года по свежим туристическим визам. В этой ситуации популярный у туристов индийский штат Гоа готовится к приему гостей и ожидает первого хорошего туристического сезона после начала пандемии

Павел Белов

О решении после полуторогодowego перерыва начать выдачу новых туристических виз для иностранцев, прибывающих в Индию чартерными рейсами, с 15 октября 2021 года, сообщило 7 октября правительство Индии.

Как следует из его заявления, для получения такой визы туристы должны прилететь на чартерном рейсе.

Введение туристических виз для желающих посетить Индию стало

следующим шагом после того, как на протяжении последних месяцев была разрешена выдача деловых, дипломатических и студенческих виз. Ранее сообщалось, что первые 500 тысяч иностранных туристов получат индийские визы бесплатно после открытия страны для международных авиарейсов. Кроме того, с 15 ноября индийские туристические визы смогут получить и туристы, прилетающие на регулярных рейсах. «Все протоколы и нормы,

связанные с предупреждением распространения COVID-19, которые ввело министерство здравоохранения, должны соблюдать и иностранные туристы, авиакомпании, которые привозят их в Индию, а также все сотрудники аэропортов», — говорится в сообщении индийского правительства.

Международные и внутренние пассажирские авиарейсы в Индии были приостановлены с конца марта 2020 года в связи с режимом изоляции, введен-



ным из-за пандемии коронавируса. В середине июля прошлого года Министерство авиации Индии одобрило запуск программы «воздушных пузырей» — международных рейсов в рамках соглашений между двумя странами, позволяющих авиакомпаниям обеих стран совершать оговоренное число рейсов между wybranнми городами.

Подобные соглашения Индия заключила с 28 государствами, в том числе с Россией.

В 2019 году, до начала пандемии коронавируса, Индия приняла 10,6 млн иностранных туристов. Авиасообщение с Индией Россия возобновила в январе 2021 года. В ограниченном режиме выполняются рейсы из Москвы в Дели и Гоа и из Санкт-Петербурга в Дели и Гоа. Однако чартерные туристические перевозки пока не осуществляются. Как уточнили порталу «Интерфакс-Туризм» в Ассоциации туроператоров России (АТОР),

поскольку открыто авиасообщение с Гоа, туроператоры могут поставить туда грузопассажирские рейсы, которые правительство Индии также будет рассматривать как чартерные. Популярный у туристов индийский штат Гоа готовится к приему иностранных туристов и ожидает первого хорошего туристического сезона после начала пандемии. Об этом заявил в октябре глава правительства Гоа Прамод Савант.

«В этом году в Гоа будет хороший туристический сезон, особенно с учетом возобновления международных рейсов в страну к 15 ноября», — отметил Прамод Савант.

Глава регионального правительства добавил, что ситуация с коронавирусной инфекцией в штате находится «под контролем» и все предприятия, связанные с туризмом, будут следовать необходимым противоковидным мерам, чтобы обеспечить возрождение отрасли после простоя во время пандемии.

В свою очередь, президент Ассоциации путешествий и туризма Гоа Нилеш Шах отметил, что разрешение центрального правительства на прибытие международных рейсов в Индию даст возможность подготовиться к прибытию чартеров в Гоа из зарубежных стран. «На Гоа приходится 92% чартерных рейсов, прилетающих в страну, и это объявление в преддверии сезона даст возможность все спланировать заранее и позволит чартерным компаниям бронировать места в аэропорту Гоа», — сказал Нилеш Шах. Президент Ассоциации путешествий и туризма также указал на то, что на иностранных туристов, которые посещают Гоа чартерными рейсами, особенно из России, Великобритании и Германии, приходится основная часть зарубежного турпотока в штат.

Напомним, что туристический сезон в Индии начинается в октябре и продолжается до апреля.

Ранее власти Индии из-за пандемии отменили все туристические визы с марта прошлого года. До 15 октября этого года иностранец мог посетить Индию по деловой, медицинской или другой визе, но не по туристической. Как ранее сообщил корреспонденту ТАСС глава Индийской ассоциации туроператоров Пронаб Саркар, в стране почти 50 млн рабочих мест были прямо или косвенно связаны с туристической отраслью. Вклад туризма в индийскую экономику составлял до 10% ВВП. Штат Гоа — один из наиболее посещаемых иностранными туристами регионов Индии, в том числе в него массово приезжали туристы из России.

По статистике государственного департамента туризма, Гоа в 2019 году перед началом пандемии посетили почти восемь миллионов гостей, из которых полмиллиона — иностранцы. 🇮🇳



Карнавал в Гоа



БЛАГОРОДНАЯ МИССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

30 сентября отмечается **Международный день переводчика**. Рассмотрению задач перевода была посвящена Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы перевода и переводоведения в русском и южно-азиатских языках», прошедшая в онлайн режиме. Это совместный проект российских индологов и индийских русистов, успешно сотрудничающих на протяжении многих лет. С подробностями для «Индийского вестника» — **Ирина Максименко**

Вряд ли сегодня кто-нибудь будет отрицать значения перевода или выражать сомнение в его важности и необходимости, особенно в условиях глобализации, когда все более возрастает общение и взаимодействие между людьми разных стран, говорящих на разных языках и являющихся носителями разных культур и мировоззрений.

Рассмотрению задач перевода и путей его осуществления и была посвящена Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы перевода и переводоведения в русском и южно-азиатских языках», прошедшая 29-30 сентября в онлайн режиме.

Это совместный проект российских индологов и индийских русистов, успешно сотрудничающих на протяжении многих лет.

Собственно говоря, это уже 2-ая конференция такого рода. 1-ая состоялась 30 сентября прошлого года и вызвала большой интерес и в России, и в Индии. Тогда и было принято решение продолжить традицию. На этот раз был значительно расширен состав участников — помимо известных ученых, мастеров перевода к участию в конференции привлекли студентов и магистрантов из Индии и России, которые представили интересные докла-

ды и живо участвовали в дискуссиях и обсуждениях.

Кроме представителей Индии и России в конференции также участвовали представители Узбекистана и Украины.

Нельзя не отметить огромную работу, проделанную организаторами — а это Международный научный центр изучения Южной Азии РГГУ, Институт стран Азии и Африки МГУ им. Ломоносова, Санкт-Петербургский государственный университет — с российской стороны. Индию представляли Центр русских исследований Университета им. Джавахарлала Неру, ведущие университеты Ассама и Махараштры.

На торжественной церемонии открытия руководители этих учебных заведений не только тепло приветствовали участников, но и обозначили задачи, стоящие перед переводчиками, и трудности, которые им приходится преодолевать. Профессор М.Джагдиш Кумар — ректор Университета им. Дж. Неру в Нью Дели — отметил в своем приветствии, что древняя цивилизация Индии, насчитывающая несколько тысячелетий, привлекает людей, и особенно молодых людей со всего мира, желающих с ней ближе познакомиться, в том числе и из России.

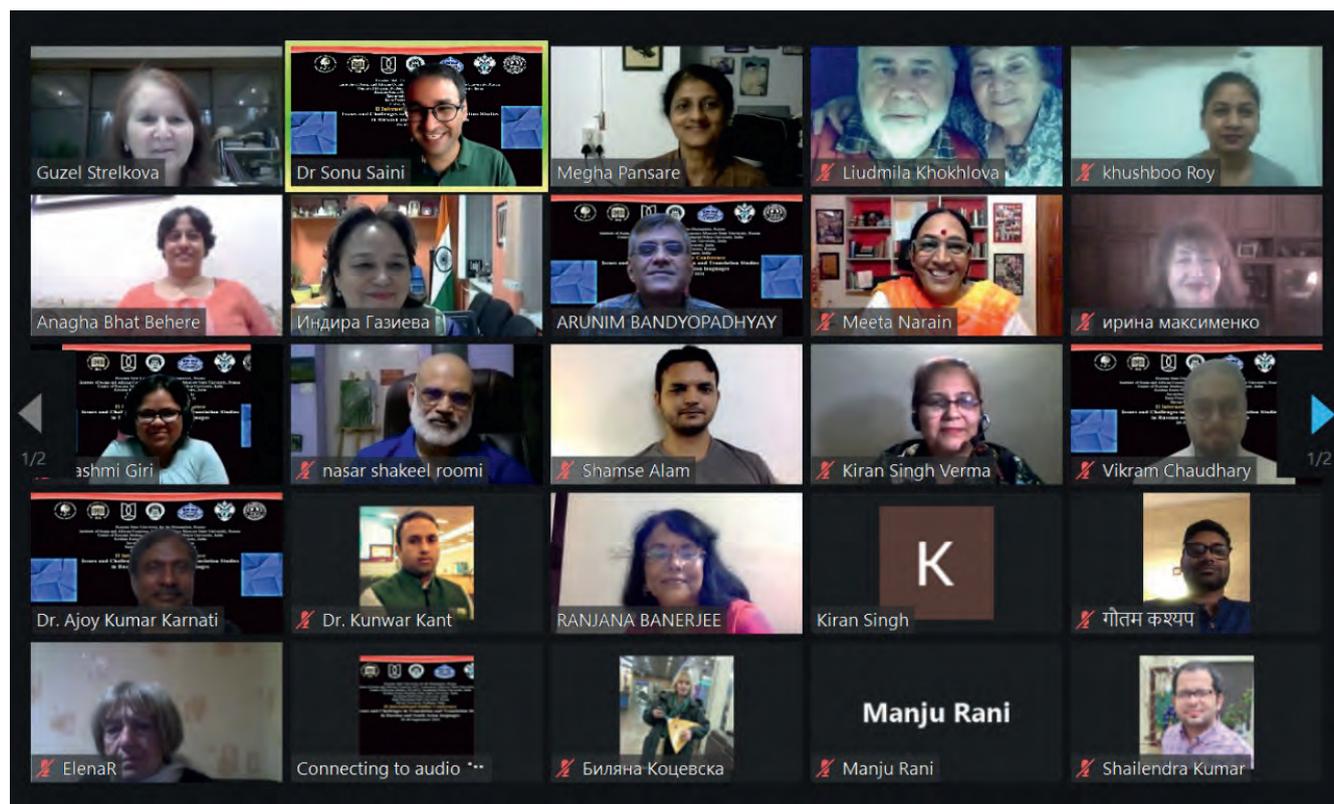
Он подчеркнул важность общения представителей разных культур, которое невозможно без переводчиков

и привел слова премьер-министра Индии господина Нарендры Моды, высказанные им недавно в ООН о том, что Индия многонациональная страна, где многообразие вызывает уважительное отношение.

Профессор Алексей Маслов, директор Института стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, говорил о том, что не только древние цивилизации Индии и других стран являются очень притягательными, но и современность вызывает большой интерес. В этой связи он призвал не только расширять переводческую деятельность, но и увеличивать обмен студентами, выразив со своей стороны готовность всячески этому способствовать.

Профессор Вера Заботкина, советник при ректорате РГГУ по международной деятельности, подчеркнула необходимость уважительного отношения к каждой культуре, к специфике каждого мировоззрения, чему немало способствует именно переводческая деятельность. Она также отметила ведущую роль Международного научного центра изучения Южной Азии РГГУ в организации конференции, и в знакомстве студентов РГГУ с индийской культурой.

Как отметил в своем выступлении переводчик-синхронист, преподаватель Московского лингвистического университета Дмитрий Петров, веду-



щий популярных телепередач по изучению иностранных языков, в том числе и хинди, знание иностранных языков способствует познанию мира и взаимопониманию, что помогает избежать конфликтов и столкновений.

Нельзя не сказать о том, что все выступавшие на конференции подчеркивали важность перевода для диалога культур. А раз нужны переводчики, значит, нужно расширять их подготовку. В рамках конференции было организовано 5 секций, в работе которых приняло участие около 100 человек. Было представлено 40 докладов. Говорилось и о многовековой традиции перевода в Индии, начиная с перевода Панчатантры, выполненного в 9-ом веке, и о желательности, вернее даже необходимости прямого перевода, минуя английский.

Охват тем был чрезвычайно широк. От проблем перевода лингвистических текстов с русского на хинди (доклад на эту тему представила доцент ИСАА при МГУ Людмила Хохлова), проблем перевода санскритского поэтического текста (доклад профессора Бориса Захарьина) и актуальных проблем методики преподавания основ перевода, которые осветила в своем докладе профессор Центра русских исследований Университета им. Дж. Неру Мита Нараян, до использования ауди-

о-визуальной продукции при обучении студентов. Представитель СПбГУ Анна Челнокова обратила особое внимание на появление соответствующей новой секции на этой конференции. И надо сказать, что работа секции, где речь шла о переводе короткометражных фильмов, мультфильмов и коммерческих реклам, вызвала очень живой интерес. На секции речь шла о специфике устного, закадрового перевода, дубляжа и создании субтитров, о необходимости грамотной адаптации и о том, как в наши дни возрастает внимание академической среды к этому роду переводческой деятельности.

Работа секции сопровождалась демонстрацией фильмов, выбранных для перевода. Причем хочется особо отметить, что все представленные фильмы были на социально-общественную тематику, что отражает внимание и индийской и российской молодежи к сегодняшней жизни общества.

Многие участники конференции делились собственным опытом перевода с хинди на русский и с русского на хинди.

Переводы рассказов Михаила Зощенко на хинди и бенгали (Анна Гладкова, СПбГУ), и романа «Отцы и дети» Ивана Тургенева на хинди (Сону Сайни, Центр русских исследований Университета им. Дж. Неру), особенности перево-

да произведений Яшпала на русский (доцент ИССА при МГУ Гюзель Стрелкова) и произведений Светланы Алексиевич на хинди. Своим опытом перевода стихов выдающегося поэта Осипа Мандельштама поделился Анил Джанвиджай, - поэт и переводчик, старший преподаватель ИСАА при МГУ. Екатерина Попова (СПбГУ) рассказала о своей работе по переводу стихов Агея на русский. Прагати Типнис (секретарь по вопросам культуры «Хиндустани самадж») рассказала, как продвигается работа по составлению словаря пословиц и поговорок. Невозможно даже просто перечислить все затронутые вопросы и проблемы. Но несомненно одно — красной нитью проходила мысль о культурной коммуникации. Практически все так или иначе подчеркивали, что о каком бы переводе — прозы или поэзии, газетном или переводе фильмов — ни шла речь, помимо хорошего владения языком совершенно необходимо знание культуры, истории, обычаев и традиций. Переводчики строят мост между культурами. Это их миссия. И от радно, что в обеих странах — и в Индии и в России уделяется внимание искусству перевода и соответственно подготовке переводчиков, их обучению, что закладывает прочный фундамент развития культурных связей и дружеских отношений между нашими народами.



ЗВЕЗДА ПО ИМЕНИ РАДЖ

Когда в России произносят «индийский кинематограф», первый, чей образ встает перед глазами, несомненно, – Радж Капур. Без него невозможно представить ни сам Болливуд, ни тот путь, который прошли отношения между Нью-Дели и Москвой в советское время, где Капур оказался «культурным проводником» и негласным «послом дружбы». К 75-летию Независимости республики Культурный центр Джавахарлала Неру при посольстве Индии в России устроил большой праздник, наполненный песнями и танцами из самых знаменитых фильмов с участием Капура

16 октября 2021 года в театре «Золотое кольцо» 75 танцоров и танцевальных групп из России представили программу в рамках Azaadi ka Amrit Mahotsav – празднования 75-летия независимости Индии. На сцене – ведущие хореографы шоу-балета Лины Гоел «Амрапали», теа-

тра индийского танца Ашвани и Светланы Нигам «Таранг», студии танца Лидии Коновой «Лиля Прем», преподаватель танцев Культурного центра им. Джавахарлала Неру Шипра Джоши, хореограф коллектива индийского танца «Лиля Прем Микс» Татьяна Кличникова и хореограф коллектива «Амритсар» Наталья Одегова со своими уче-

никами, а еще те самые суперхиты, которые моментально погружают в атмосферу «золотого века Болливуда», пионером которого был легендарный актер и режиссер Радж Капур.

Перед выступлением танцевальных коллективов на сцену поднялась г-жа Лама Сафонова. Российская певица и телеведущая рассказала о философском пути Раджа Капура и о том, с какой любовью он всегда относился к России.

В 1954 трогательная улыбка «товарища Бродяги» пленила весь СССР. Фильм с Капуром в центральной роли номинировался на гран-при в Каннах, а в Советском Союзе «Бродяга» спровоцировал настоящий бум индийского кино во всех пятнадцати республиках. После спецпоказа «Бродяги» в «Ударнике» зрители несли на руках «ЗИС» с Капуром на заднем сидении до самой гостиницы. Ставшая культурным прорывом, лента в Советском Союзе выходила в повторный прокат четыре раза: в 1958, 1965, 1977 и 1985, и залы едва могли вместить всех, кто сочувствовал индийскому бедняку Раджу, который транслировал с экрана неизменную «суперспособность»: не унывать, несмотря ни на что.

Никаких «трудностей перевода»: возможно, не все советские зрители считывали отсылку за-

вязки фильма к Рамаяне (в частности, к драматичной истории отношений Рамы и его жены Ситы), но чистые эмоции Капура, его образ романтического, лишенного практицизма бедняка в брюках не по размеру — были понятны каждому жителю Союза. А яркая хореография и песни, которые запоминались моментально, стали визитной карточкой фильма.

Особой остроты сюжету «Бродяги» добавлял тот факт, что роли сына и отца исполнили настоящие сын и отец, Притхвирадх и Радж Капуры. Кстати, свою первую роль в 11-летнем возрасте Радж Капур сыграл в фильме «Революция» тоже с собственным отцом.

Итак, «капуромания» накрыла СССР. Портреты легенды Болливуда, вырезанные из журналов, украшали стены многих типовых советских квартир, песни из фильмов с участием Капура звучали по радио, знаменитую «Аваага Нооп» — «Бродяга я» — в огромной стране знали наизусть.

Дальше был «Господин 420». Билеты на новый фильм Раджа Капура достать было сложнее, чем на громкую премьеру в Большой театр. В 1967 году Капур — гость на Московском международном кинофестивале, затем — на Ташкентском. Дни индийской культуры, фестивали национального



кино — Капур часто приезжал в Советский Союз, был здесь по-настоящему своим. Брал с собой сыновей — Ранджира, Риши и Раджива, которые уже снимались в его фильмах. Студия Капура к тому времени уже была одной из ведущих в Болливуде. В «Радж Капур филмз» легенда кино отвечал буквально за все: помимо режиссуры и продюсирования фильмов Капур занимался и рутинными административными делами, вел переговоры с инвесторами, лично следил за тем, как устанавливают декорации и даже чинят крышу в кинопарках. А ведь надо было еще играть...

Тогда мало кто знал, что у Капура не было специального актерского образования. Тонкостями профессии он овладевал непосредственно на съемочной площадке, куда его брал с собой отец. Шестилетний Радж впервые вышел на сцену театра «Притхви-тиэтрс» в Бомбее, затем попал уже на киностудию «Бомбей Токиз», где трудился ассистентом режиссёра.

Вся Индия была ошеломлена актерским дарованием Капура в 1946 году (фильмы «Вальмики», 1946, «Голубой лотос», 1947, реж. Кидар Шарма), а уже год спустя он снимался сразу в четырех картинах. Все средства Радж Капур пустил на создание собственной ленты — его мечта стать кинорежиссером впервые воплотилась в фильме «Испепеляющая страсть».

Важнейшая точка на творческом пути Раджа Капура: в 1970 году на экраны выходит картина «Мое имя — клоун», мелодраматическая история об индийском артисте, который случайно попадает в труппу советского цирка. Для работы над фильмом Капур лично отбирал русскоговорящий актерский состав. Балерина и актриса Ксения Рябинкина получила центральную женскую роль. Тонкий, во многом автобиографичный рассказ, простроченный сложными художественными решениями, не был встречен с пониманием — провал «Клоуна» в прокате едва не разорил студию. Тогда Капур в кратчайшие сроки снял «Бобби», который оказался настоящим коммерческим кино-шедевром. В 1982 выходит «Любовный недуг», а три года спустя — «Ганг, твои воды замутились» — оба фильма моментально становятся кино-хитами. Последняя, так и не законченная картина Раджа Капура — «Хенна», история влюбленных, которым не суждено быть вместе.

Радж Капур работал на износ, до последнего дня. Умер, когда ему было всего 63 года — спустя месяц после вручения ему Президентом Индии премии Дадасахеба Фальке. Награду присуждают лучшим кинематографистам Индии.

Сын Раджа Капура объяснял невероятный интернациональный успех картин отца так: он делал фильмы не разумом, а сердцем. А этот язык понятен каждому зрителю в любой точке планеты. Ровно потому, что фильмы с Капуром заряжены неисчерпаемым источником оптимизма, и время над ними оказалось не властно. Всего Радж Капур снялся в 80 фильмах, 10 картин снял сам. Однако для многих поколений советских, а затем и российских зрителей, которые так и не смогли излечиться от «капуромании», он навсегда — тот самый «товарищ Бродяга». Номер один в Болливуде. 🇮🇳







ТИККА-МАСАЛА: КЛАССИКА ИНДИЙСКОГО КУЛИНАРНОГО ЖАНРА

Тикка-масала с лепешками наан занимает в индийской национальной кухне особое место. Это блюдо можно считать визитной карточкой индийских кулинаров. Основную часть списка ингредиентов занимают специи, а сам рецепт весьма прост.

ИНГРЕДИЕНТЫ:

Подсолнечное масло — 3 столовые ложки
Тмин — 1 чайная ложка
Лавровый лист — 1 штука
Черные семена кардамона — 2 штуки
Зеленые семена кардамона — 3 штуки
Корица — 1 штука
Гвоздика — 3 штуки
Репчатый лук — 4 головки
Помидоры — 4 штуки
Молотый кориандр — 2 чайные ложки
Мелкорубленный чеснок — 4 зубчика
Молотый перец чили — 1 столовая ложка
Куркума — на кончике ножа
Куриное филе — 1 штука
Зеленый перец — 1 штука

Сливки 33% — 1/4 стакана
Гарам-масала — 1 чайная ложка
Лимонный сок — 1 чайная ложка

СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ:

1. Куриное филе нарезать небольшими кусочками (из 500 грамм должно получиться примерно десять одинаковых кусочков). Выложить на слегка смазанную подсолнечным маслом форму, слегка перемешать и поставить в духовку, разогретую до 180 градусов, на пятнадцать-двадцать минут.
2. В глубокой сковороде разогреть немного масла, добавить тмин, лавровый лист, черный и зеленый кардамон, гвоздику и корицу. Поджарить в течение пары минут до появления пряного аромата. Добавить четыре измельченные головки лука, перемешать и тоже немного обжарить.
3. Нарезать мелкими кубиками четыре помидора, чеснок измельчить. Добавить помидоры и чеснок в сковороду и обжаривать, помешивая, несколько минут до тех пор, пока помидоры не отдадут сок и не станут мягкими. Посыпать кориандром, перцем чили и куркумой.

4. Готовые кусочки куриного филе вынуть из духовки и тоже добавить в сковороду. Перемешать и готовить все вместе еще пару минут. Огонь на этом этапе можно слегка убавить, чтобы овощи и мясо не жарились, а тушились.
5. Зеленый перец очистить от семян и перепонки и нарезать мелкими кубиками, добавить в сковороду к овощам и курице, все тщательно перемешать и потушить в течение пяти минут, постоянно помешивая и не давая приставать мясу и овощам ко дну.
6. Аккуратно влить в сковороду сливки (они должны быть достаточно жирными, как минимум 30%-ными, обычные под действием высокой температуры немедленно свернутся).
7. Добавить гарам-масалу — индийскую смесь специй, в которую обычно входят острый перец, чеснок, имбирь, лук и другие пряности. Все аккуратно перемешать и оставить на огне еще на пару минут.
8. Получившийся густой и ароматный соус тикка-масала снять с огня и дать постоять одну-две минуты. Затем удалить из сковороды палочку корицы и лавровый лист и подавать к столу.





Культурный центр имени Джавахарлала Неру
при Посольстве Индии в Москве

и

Национальный театр народной музыки и песни
«Золотое кольцо»

«Болливуд ки Шаан»

празднование величия Болливуда
в России
с воспоминаниями о Радже Капуре





75
Azadi Ka
Amrit Mahotsav

**На официальных страницах Посольства Индии в Российской Федерации
в социальных сетях вы найдете много интересной и полезной информации!**



india_in_russia



indianembassyrus



indianembassymoscow



IndiaInRussia



IndEmbMoscow



IndEmbMoscow

Обязательно подпишитесь на нас и узнавайте:

- Интересные факты о культуре, традициях и достопримечательностях Индии
- Последние новости Посольства Индии в России
- Свежие новости о событиях, происходящих в российско-индийских отношениях

Всё это и многое другое доступно здесь:

www.indianembassy-moscow.gov.in

